

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM
di **STELLA SACCHINI**

Traduttrice editoriale

Vincitrice premio internazionale Babel traduzione e letteratura (Bellinzona, Svizzera)
Membro del Comitato scientifico della Casa delle Traduzioni di Roma

TITOLI DI STUDIO

2009/10 – Master di II livello in Traduzione di testi post-coloniali in lingua inglese: Letteratura, Saggistica, Teatro e Cinema, presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli studi di Pisa.

2008 – Laurea magistrale (II livello) in Filologia, Storia e Letterature dell'Antichità, conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata (votazione 110/110 e lode).

2006 – Semestre di studi presso University College Dublin (UCD).

2005 – Laurea di primo livello in Lettere, indirizzo Classico, conseguita presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Macerata (votazione 110/110 e lode).

2001 – Maturità classica, conseguita presso il Liceo Scientifico Statale “Campana” (sezione Liceo Classico) con votazione 100/100.

FORMAZIONE COMPLEMENTARE

2013 – Corso accademico intensivo di traduzione: narrativa, editoria e cinema, San Rossore, a cura di Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).

2012 – IV Convegno *Anda Managing Diversities in English Literature. Global and Local Imaginaries in Dialogue*, Pisa, a cura di Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica).

2011 – Corso di traduzione cinematografica Inglese-Italiano, a cura di Babel, festival di traduzione letteraria e per il cinema, Bellinzona. Workshop su sottotitoli e adattamento del dialogo al doppiaggio con Filippo Ottoni e Valérie Gardini.

2010 – Corso di traduzione letteraria, a cura di Babel, Bellinzona. Workshop di traduzione letteraria: narrativa, con Franca Cavagnoli, e poesia, con Matteo Campagnoli.

– Seminari di traduzione in occasione dell'ottava edizione delle Giornate della traduzione letteraria di Urbino.

– Corso di traduzione cinematografica inglese-italiano organizzato da Babel, presso Locarno. Workshop di sottotitoli e adattamento del dialogo al doppiaggio con Daniela Altomonte ed Elvira De Majo.

– Tirocinio di traduzione su saggi e poesie di Derek Walcott e su articoli di David Foster Wallace (tra cui *Federer as Religious Experience*, Casagrande Editore) con il traduttore Matteo Campagnoli.

2008 – Formazione autonoma per la preparazione al concorso pubblico per l'ammissione al corso di dottorato di ricerca in Poesia e cultura greca e latina in età tardoantica e medievale, presso l'Università degli Studi di Macerata, in cui mi sono classificata al quinto posto su un totale di 19 concorrenti.

2006 – Corso di marketing e gestione aziendale ISTAO Ancona. Project work su: "GRADUUS: gestione e valorizzazione dei Beni Culturali del Territorio da parte di Enti pubblici e soggetti privati tramite tecnologia digitale, business plan", Il classificato.

PRESENTAZIONI, DOCENZE E CONVEGNI

2022 – Responsabile del progetto "Il traduttore in classe", insieme a Fabio Pedone, presso il Liceo Ginnasio Statale "Virgilio" di Roma.

2021 – Responsabile del progetto "Il traduttore in classe" presso l'Istituto comprensivo Vincenzo Pagani di Monterubbiano e presso il Liceo classico e linguistico Leonardo Da Vinci di Civitanova Marche.

2021 – Docente all'interno del progetto nazionale di scrittura creativa per la scuola secondaria di primo e secondo grado "La pagina che non c'era", XI edizione.

2020 – Responsabile del progetto "Il traduttore in classe" presso l'Istituto comprensivo Vincenzo Pagani di Monterubbiano, il Liceo classico e linguistico Leonardo Da Vinci di Civitanova Marche e il Liceo artistico Umberto Preziosi di Fermo.

2019 – Responsabile del progetto "Il traduttore in classe" presso l'Istituto comprensivo Vincenzo Pagani di Monterubbiano.

– Docente presso "Alias: master in traduzione letteraria dall'inglese e dallo spagnolo" della "Scuola del libro", Roma.

– Partecipazione all'incontro "(Ri)tradurre, (ri)scrivere, illustrare i classici", con Chiara Fiengo, Federico Maggioni e Sara Marconi al Bologna Children's Book Fair.

2018 – Presentazione di *Piccole donne* di Louisa May Alcott con Nadia Terranova, curatrice della postfazione, e Ilaria Piperno.

– Ospite di "Fahrenheit", trasmissione di Radio3 condotta da Loredana Lipperini, per parlare della traduzione del romanzo *Piccole donne* di Louisa May Alcott (Feltrinelli).

– Responsabile del corso di perfezionamento per docenti "Professional Development 2017/2018" del Liceo linguistico Giacomo Leopardi con un seminario dal titolo "Tradurre è tradire se non sai amare".

– Responsabile dei laboratori di traduzione per le quinte del Liceo linguistico Giacomo Leopardi di Recanati.

2017 – Presentazione di *La gelosia delle lingue* di Adrián N. Bravi (Eum Edizioni) con l'autore, Michele De Mieri e Giulia Ciarapica all'interno degli eventi del Salone del Libro di Torino 2017.

– Presentazione di *Lo specchio dell'uomo. Frammenti greci sul vino* (Armilaria Edizioni, da me curato), con Alessio Torino, all'interno degli eventi del Salone del Libro 2017.

2016 – Intervento nella cerimonia di premiazione del Premio Babel-Booksinitaly presso il Laboratorio Formentini, all'interno del festival Book City, Milano (intervento poi pubblicato nel blog Liberlist con il titolo "Tradurre i classici è una specie di negromanzia").

– Docenza nel progetto di Ntl realizzato in collaborazione con la Casa delle Traduzioni, la Biblioteca di Valle Aurelia e la classe V B della Scuola Primaria Vittorio Alfieri di Roma, con Damiano Abeni, Valentina Freschi, Franco Nasi, Alice Tonzig e Riccardo Duranti (dal progetto è nato il documentario "Oltre il libro: gara a staffetta fra le lingue", con la regia di Cristina Savelli).

– Presentazione di *Lo specchio dell'uomo. Frammenti greci sul vino* (Armillaria Edizioni, da me curato), con Adrián N. Bravi e Paolo Mazzocchi, presso la libreria-café Passepartout di Recanati.

– Presentazione di *Lo specchio dell'uomo. Frammenti greci sul vino* (Armillaria Edizioni, da me curato), con Paolo Mazzocchi, presso la libreria Aleph di Castelfidardo. –

– Presentazione di *Lo specchio dell'uomo. Frammenti greci sul vino* (Armillaria Edizioni, da me curato), con Federica D'Amato, Marzio Maria Cimini e Marco Presutti, presso l'enoteca Le Bollicine di Pescara.

2014 – Intervento all'interno del convegno "Traduzione e scrittura creativa" presso Camplus Bononia, Università di Bologna.

– Presentazione del romanzo *Fuori posto* (Coazinzola Press) presso la Sala convegni di Castelfidardo con Moreno Giannattasio (Libreria Aleph), l'editore Riccardo Duranti, l'attrice Isabella Carloni, il musicista Eolo Taffi e, attraverso le sue immagini, la fotografa Micaela Zuliani, in arte mkzphoto.

– Presentazione del romanzo *Fuori posto* (Coazinzola Press) all'interno della rassegna *Labour of Love*, presso la libreria Utopia di Milano, con Riccardo Duranti, Raffaella Valsecchi, Anna Albano.

– Presentazione del romanzo *Fuori posto* (Coazinzola Press) presso la casa editrice Empiria di Roma, con Riccardo Duranti, Isabella Carloni e le musiche di Dario Cesarini.

2013 – Intervento nell'incontro "Il traduttore racconta. Francis Scott Fitzgerald", con Franca Cavagnoli e Dori Agrosì, presso la libreria Internazionale Melting Pot, all'interno del festival Book City, Milano.

– Docenza "La traduzione dei classici", Master in Traduzione, Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università degli studi di Pisa.

– Intervento nell'incontro "Traducendo Carver", con Riccardo Duranti e Massimo Canalini, all'interno del festival di poesia *La punta della lingua*, Ancona.

2011 – Docente di italiano come seconda lingua (L2) per gli studenti stranieri delle scuole medie statali di Castelfidardo (AN) e Loreto (AN).

2009 – Docente di italiano come seconda lingua (L2) per gli atleti stranieri della Santo Stefano Sport, società di basket in carrozzella di Porto Potenza Picena.

– Supplenze presso la Scuola di lingue estere dell'Aeronautica Militare di Loreto in qualità di docente di italiano come seconda lingua (L2) per militari stranieri.

– Docente di italiano, storia, filosofia, latino e greco presso l'Istituto scolastico Marco Polo di Porto Sant'Elpidio (AP).

2008/2009 – Docente di italiano come seconda lingua (L2) per stranieri presso la comunità per minori Casa di Mattoni di Monteleone di Fermo (FM).

2002/2009 – Insegnante di italiano come seconda lingua (L2) per stranieri presso il Centro Caritas & Missioni di Castelfidardo.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Dal 2019 / in corso – Traduttrice letteraria per Mondadori Editore, Milano.

Dal 2018 / in corso – Ideatrice e direttrice artistica, insieme a Fabio Pedone, di *BookMarchs – L'altra voce*, festival dei libri e dei loro traduttori che si tiene ogni anno a inizio settembre in 11 comuni tra la provincia di Fermo e quella di Ascoli Piceno.

Dal 2014 / in corso – Redattrice per i tipi di Coazinzola Press, casa editrice di Rieti.

2016/ in corso – Traduttrice letteraria per Armillaria Edizioni.

2015/2017 – Traduttrice letteraria per l'editore 66thand2nd.

2013/2016 – Traduttrice letteraria per Del Vecchio Editore, Bracciano (RM).

2012/ in corso – Traduttrice letteraria per Giangiacomo Feltrinelli Editore, Milano.

2013 – Coautrice, insieme all'attrice e autrice Isabella Carloni, di "Voglio un cuore pronto a ogni cosa", spettacolo teatrale tratto da una sua traduzione di duecento versi de *Le Argonautiche* di Apollonio Rodio.

2011/2013 – Segreteria organizzativa nel Settore Ricerca/Workshop di traduzione per il cinema (adattamento e sottotitoli) per Babel, festival di letteratura e traduzione, Bellinzona.

2011 – Interprete dall'inglese per richiedenti asilo politico presso la Questura di Ancona.

2010 – Segreteria organizzativa nel Settore Ricerca/Workshop di traduzione per il cinema (adattamento e sottotitoli) per Babel extra, evento ospite del Locarno Film Festival.

2009 – Consulente linguistica e letteraria per il progetto di formazione per la scuola dell'Ente regionale Teatro Stabile delle Marche, per cui ho curato traduzioni dall'inglese di testi teatrali e articoli attinenti alla sfera drammaturgica, tra cui *After Juliet* di Sharman Macdonald (Glasgow 1951).

– Interprete e traduttrice per Arcoiris Tv, Web Tv italiana, nell'intervista a Daniel Estulin, autore del libro-inchiesta *Il Club Bilderberg*, Arianna Editrice.

– Consulente letteraria per il progetto "Il Velo", ideato dall'attrice e regista teatrale Isabella Carloni e vincitore del Bando Cohabitat 2009 della Provincia di Ancona.

2008/2009 – Responsabile del laboratorio ludico-teatrale per i bambini della scuola materna di Belmonte Piceno (FM).

2008 – Segreteria della direzione artistica dell'associazione culturale marchigiana ConerianaCult.

2005/2007 – Attività di traduttrice (inglese-italiano e italiano-inglese) di articoli tecnico-scientifici sull'uso di mogulus e sulle piattaforme di web-tv e livestreaming per la casa editrice digitale Graduus, Ascoli Piceno.

2006 – Traduzione di articoli e testi di storia romana e storia dell'arte romana, dall'italiano all'inglese, per il corso del professor Alexander Gordon Thein, docente di Roman History e di Roman Sculpture, Myth and History, anno accademico 2005/2006, University College Dublin (UCD).

2006 – Attività di collaborazione part-time (150 ore) per studenti, presso l'Università degli Studi di Macerata, svolta presso la Biblioteca del Dipartimento di scienze storiche, documentarie, artistiche e del territorio (attività svolta: servizi all'utenza).

TRADUZIONI LETTERARIE

2022 – *Ars Amatoria e Remedia Amoris* di Ovidio, Universale Economica Feltrinelli (di prossima uscita)

- *Echo Tree: The Collected Short Fiction* di Henry Dumas, Il Margine-Erickson (di prossima uscita)
- *The Sparrow* di Mary Doria Russell, Oscar Vault (di prossima pubblicazione)
- Curatrice della collana "Tentacoli" (opere di H.P. Lovecraft) per Mondadori Ink

2021/22 – *Augustus* di John William, Oscar Mondadori (di prossima uscita)

2021 – *L'apostata* di Jack London, Giaconi Editore (curatela con Fabio Pedone)

– *Piccole donne crescono* di Louisa May Alcott, Gribaudo-Universale Economica Feltrinelli.

– *Il caso di Charles Dexter Ward* e *Alle montagne della follia* di Howard Phillips Lovecraft, Universale Economica Feltrinelli (con Mirko Esposito), postfazione di Loredana Lipperini.

– *Chiaroscuro* di Raven Leilani, Universale Economica Feltrinelli (con Ilaria Piperno).

2020 – *Canto di Natale* di Charles Dickens, Oscar Mondadori.

– *La favola di Amore e Psiche* di Apuleio, Universale Economica Feltrinelli (curatela e traduzione; con nota alla traduzione di Stella Sacchini e postfazione di Alessio Torino).

2018 – *Piccole donne* di Louisa May Alcott, Universale Economica Feltrinelli (curatela e traduzione; con nota alla traduzione di Stella Sacchini e postfazione di Nadia Terranova).

2016 – *Le avventure di Tom Sawyer* di Mark Twain, Universale Economica Feltrinelli (curatela, traduzione, nota alla traduzione e postfazione).

– *Carmilla: la vampira e il detective dell'occulto* di Sheridan Le Fanu, Universale Economica Feltrinelli (curatela, traduzione, nota alla traduzione e postfazione; con un saggio di M.R. James tradotto da Stella Sacchini).

– *Martin Eden* di Jack London, Universale Economica Feltrinelli (curatela, traduzione, nota alla traduzione; postfazione di Mario Maffi).

– *Giorni selvaggi* di William Finnegan, con Mirko Esposito e Fiorenza Conte, 66thand2nd.

– *Lo specchio dell'uomo: frammenti greci sul vino*, Armillaria Edizioni (traduzione, curatela e nota alla traduzione; con prefazione di Paolo Mazzocchi e un racconto di Adrià N. Bravi).

– *Tess dei D'Urbervilles* di Thomas Hardy (revisione), Universale Economica Feltrinelli.

2015 – *Il viaggiatore oscuro* di Josephine Johnson, Del Vecchio Editore, traduzione e nota alla traduzione (poi Bompiani, 2017).

– *Interviste con il morto*, a cura di Dan Crowe, edizioni 66thand2nd.

2014 – *Le stanze dei fantasmi* di Dickens, Gaskell, Collins, Procter, Stretton, Sala, Del Vecchio Editore (traduzione e nota alla traduzione).

– *Per le cose meravigliose che fa* di Ray Bradbury, Universale Economica Feltrinelli, saggio introduttivo a *Il meraviglioso mago di Oz*.

– *Il meraviglioso mago di Oz* di L. Frank Baum, Universale Economica Feltrinelli (traduzione, curatela e nota alla traduzione; con un saggio di Ray Bradbury, cfr. *supra*).

– *Jane Eyre* di Charlotte Brontë, Universale Economica Feltrinelli (traduzione e curatela; postfazione di Remo Ceserani. Traduzione vincitrice del premio Babel 2014).

2013 – Traduzione del racconto “One trip abroad” (*Un viaggio all'estero*) di F.S. Fitzgerald, in F.S. Fitzgerald, *Racconti*, a cura di Franca Cavagnoli, Universale Economica Feltrinelli.

2012 – Traduzione di duecento versi da *Le Argonautiche* di Apollonio Rodio, pubblicati in “Testo a fronte, teoria e pratica della traduzione letteraria”, n. 47, II semestre 2012, pp. 67-81.

– Olive Senior, *La nascita delle isole*, in “Sagarana”, n. 48
(http://www.sagarana.net/rivista/numero33/p_nuovi1.html)

2011 – Traduzione di articoli di critica d'arte su Gordon Matta-Clark per Babel, festival di traduzione e letteratura.

– Traduzione e sottotitolatura, in collaborazione con Matteo Campagnoli, di una video-intervista di Maria Nadotti a Mariam Said, per Babel, festival di letteratura e traduzione.

– *Speranza, pazienza e gioia* di Iona Heath, in John Berger, “Riga 32”, a cura di Maria Nadotti, Marcos y Marcos.

2010/2011 – Traduzione della poesia *You have the blue* (Tu hai il blu) di Sujata Bhatt, in Sujata Bhatt, *12 Butterfly poems*, a cura di Isabella Martini, pubblicata in “Semicerchio XLIII - Migrazioni testuali”, rivista di poesia comparata, p. 82.

2010 – Traduzione di articoli d'attualità per il sito d'informazione “Come Don Chisciotte” (www.comedonchisciotte.it):

“Marinaleda: dove un mondo diverso e migliore è possibile”, Douglas Hamilton, 12 giugno;

“Conoscenza, verità e azione umana”, John Kozy, 2 luglio;

“La disumanizzazione permanente dell'umanità”, Dr. Judith H. Young, 25 luglio;

“Kirghizistan: un'altra ‘color revolution’ alla Soros”, Rick Rossoff, 3 agosto;

“Gli Stati Uniti d'America sono impazziti”, John Le Carré, 16 settembre;

“Israele / Palestina: cosa conta davvero e cosa no”, Edward Lewis, 9 novembre.

PUBBLICAZIONI

2020 – *Il rovescio dell'arazzo: dietro la scrittura di Apuleio* in “N.d.T. – La Nota del Traduttore” (<http://www.lanotadeltraduttore.it/it/articoli/la-nota-del-traduttore/romanzo/la-favola-di-amore-e-psiche>)

2019 – *Le favole nel cassetto: a scuola con i meravigliosi bambini di Oz*, in “Argo” (21 gennaio) e a “Pagina 3” (23 gennaio).

– *O magico di parole: Giacomo Leopardi*, racconto, Giacomini Editore (dicembre).

– *Scrivere in italiano i libri degli altri*, (AA.VV.), a cura di Franca Cavagnoli, Quaderni del laboratorio Formentini, Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori (n°40, ottobre)

– *Riconoscere l'altro, in ogni idioma* (con Fabio Pedone), in “Left” (30 agosto).

– *Dare una seconda vita alle parole. Qualche pensiero sulla resistenza dei traduttori* (con Fabio Pedone), in “Culturificio”.

2018 – *L'altra voce, uno sguardo dalla periferia* (con Fabio Pedone), in “Left” (31 agosto).

2017 – *La voce: un racconto piccino piccino di Stella Sacchini*, in Liberlist
(<http://www.liberlist.it/2017/10/25/la-voce-stella-sacchini-traduzione/>).

2016 – *Tradurre i classici è una specie di negromanzia*, in Liberlist
(<http://www.liberlist.it/2016/11/23/stella-sacchini-traduzione-classici-premio-babel/>).

2015 – *Dark Memories, la poesia di Michael Daniel Higgins*, in “Marginalia/Senza Zuccherò”
(<http://www.senzazuccheroblog.it/marginalia-stella-sacchini/>).

2014 – *La nota del traduttore: Jane Eyre*, in “N.d.t.”
(http://www.lanotadeltraduttore.it/jane_eyre.htm).

– *Il gelo, dentro. Tradurre “Un viaggio all'estero” di F. S. Fitzgerald*, in “Sulla letteratura/ On Literature” (<https://sullaletteratura.blogspot.it/2014/02/il-gelo-dentro-tradurre-viaggio.html>).

2013 – *Fuori posto*, romanzo, collana Figmenti, Coazinzolapress.

– “*Fuori posto: I. Avevano detto che*”, *anteprima del primo capitolo di Stella Sacchini*, in “Sulla letteratura/ On Literature” (<https://sullaletteratura.blogspot.it/2013/11/fuori-posto-1-avevano-detto-che.html>).

– Voce su Zukiswa Wanner, in “Enciclopedia delle donne”
(<http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/zukiswa-wanner/>).

2012 – Voce su Bessie Head, in “Enciclopedia delle donne”
(<http://www.enciclopediadelledonne.it/biografie/bessie-head/>).

– Intervista a Matteo Campagnoli, *Il poeta e il suo doppio*, Matteo Campagnoli - incontro con Stella Sacchini, in “Lo Straniero - Rivista di arte, cultura, scienza, società, fondata e diretta da Goffredo Fofi”, n. 144, giugno 2012.

2007 – *La comprensione del linguaggio ecclesiastico alle soglie del III millennio*, in “Rivista Liturgica”, 1 (2007), pp. 155-166.

INTERVISTE

2020 – di Iliara Pipero per “Fata Morgana Web”, *La rivincita di Amy*
(<https://www.fatamorganaweb.it/intervista-stella-sacchini/>)

– di Beatrice Silenzi per “Radio Linea numero 1” (gennaio)

– di Chiara Maria Gargioli per “SlashRadio Web” (gennaio)

2016 – di Eloisa Morra per “L’indice” (<https://www.lindiceonline.com/geografie/itinerari-di-parole/traduzione-martin-edén/>).

2015 – di Sara Amorosini per “Gerolamo e il leone”
(<http://gerolamoeilleone.rivistatradurre.it/interviste/intervista-a-stella-sacchini/>).

2014 – di Dori Agrosi per “N.d.t.”
(http://www.lanotadeltraduttore.it/stella_sacchini_premio_babel_2014.htm).

LINGUE CONOSCIUTE

Madrelingua: italiano.

Classiche:

Greco antico; Greco bizantino; Latino classico e tardo-antico.

Moderne:

Inglese - conoscenza approfondita della lingua parlata e scritta.

Spagnolo - conoscenza discreta della lingua parlata e scritta.

ALTRE ESPERIENZE FORMATIVE

2009 – Corso di “Teatro comico, cabaret e clown”, promosso dall’associazione Theatre Art Studio e tenuto da Andrea Bartola, regista, attore e cabarettista, fondatore, con l’associazione Acchiappasogni di Falconara, di una scuola biennale sul clown di teatro.

– Workshop teatrale “Pensare la scena”, tenuto dall’attore-regista argentino César Brie, presso il Teatro Rebis di Villa Potenza (MC).

2005/2006 – Scuola di musica: fisarmonica e solfeggio, con il maestro Sandro Garbatini.

1997/2002 – Scuola di teatro del Laboratorio Teatro Terra di Ancona.

1993/1996 – Scuola di pianoforte e solfeggio con l’insegnante Annamaria Morresi, presso la sezione musicale della scuola media Paolo Soprani di Castelfidardo.

1992 – Scuola di musica: solfeggio e pianoforte, con il maestro Vittorio Petrucci.

1988/1992 – Scuola di musica: solfeggio e clarinetto presso il Corpo Bandistico della città di Castelfidardo.

ABILITÀ E COMPETENZE SUPPLEMENTARI

Attitudine al lavoro d’equipe.

Buona conoscenza del computer, di internet e dei programmi informatici di uso comune.

Capacità comunicative e di relazione.

Interesse e prossimità ai contesti multiculturali.

Abilità e competenze nell’organizzazione di eventi culturali.

Buona conoscenza del panorama letterario moderno e contemporaneo, in particolare dei paesi postcoloniali di lingua inglese.

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del decreto LGS. 196/2003.

In fede, *Stella Sacchini*